

伤寒论语译

刘渡舟

主编

中醫古籍整理叢書



伤寒论语译

刘渡舟 主 编

钱超尘 副主编

毛丽泽 孙志洁

刘渡舟 郝巧山 编 写

钱超尘 裴永清

(以上按姓氏笔划为序)

人 民 卫 生 出 版 社

内 容 提 要

《伤寒论》系汉张仲景所著，是一部理论与实践相结合的中医经典著作，为历代学习研究祖国医学的必读之书。但该书年代久远，文字古朴，医理深奥，阅读困难，特编本书，名曰《伤寒论语译》。

本书以刘渡舟氏主编的《伤寒论校注》为底本进行语译而成。全书共十卷。卷一为平脉、辨脉法；卷二为伤寒例、辨痉湿喝病脉证并治、辨太阳病脉证并治上；卷三至卷六分述六经病脉证并治；卷七至卷十分述辨霍乱、阴阳易及汗吐下诸可诸不可脉证并治。每卷各专论均有“提要”，介绍全篇内容大略。每条原文中生僻古奥字词或中医名词术语，均有肩码，于“注”中对字形音义做了解释。“语译”以直译诠释为主，间或参以意译。全书译文深入浅出，晓畅通达，既反映了仲景原意，又便于读者读记习研。

本书尊古不泥，通俗易懂，是历代语译《伤寒论》诸书中之上乘之作，是《伤寒论》一书最佳普及本。

责任编辑 成德水

伤 寒 论 语 译

刘渡舟 主编

人 民 卫 生 出 版 社 出 版

(北京市崇文区天坛西里10号)

人 民 卫 生 出 版 社 印 刷 厂 印 刷

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

850×1168毫米32开本 9%印张 191千字

1990年4月第1版 1990年4月第1版第1次印刷

印数：00,001—2,850

ISBN 7-117-00947-0/R·948 定价：6.00元

[科技新书目 213—235]

出版者的话

根据中共中央和国务院关于加强古籍整理的指示精神，以及卫生部1982年制定的《中医古籍整理出版规划》的要求，在卫生部和国家中医药管理局的领导下，我社在组织中医专家、学者和研究人员在最佳版本基础上整理古医籍的同时，委托十一位著名中医专家，用了七、八年的时间，对规划内《黄帝内经素问》等十一部重点中医古籍，分工进行了整理研究，最后编著成校注本十种、语译本八种、辑校本一种，即《黄帝内经素问校注》、《黄帝内经素问语译》、《灵枢经校注》、《灵枢经语译》、《伤寒论校注》、《伤寒论语译》、《金匱要略校注》、《金匱要略语译》、《难经校注》、《难经语译》、《脉经校注》、《脉经语译》、《中藏经校注》、《中藏经语译》、《黄帝内经太素校注》、《黄帝内经太素语译》、《针灸甲乙经校注》、《诸病源候论校注》、《神农本草经辑校》等十九种著作，并列入卫生部与国家中医药管理局文献研究方面的科研课题。

在整理研究过程中，从全国聘请与各部著作有关的中医专家、学者参加了论证和审定，以期在保持原书原貌的基础上，广泛吸收中医学理论研究和文史研究的新成果，使其成为研究重点中医古籍的专著，反映当代学术研究的水平。因此，本书的出版，具有较

高的学术研究价值。

然而，历代中医古籍的内容是极其广博的，距今的年代是极其久远的，有些内容虽然经过研究，但目前尚无定论或做出解释，有待今后深入研究。

前 言

《伤寒论》是东汉末年著名医学家张仲景的一部临床医学著作，仲景在六经分证的基础上，创立了“六经辨证”的理论体系和辨证方法，并以理法方药相结合的方式，阐述了多种外感病和杂病的治法与治则。这部伟大的医学经典著作，为我国方剂学和临床医学的发展，奠定了坚实基础，它在我国医学发展史和世界医学发展史上，都具有重要地位。

为了继承发扬祖国优秀的医药学遗产，使之更好地为人民的健康事业服务，卫生部及国家中医药管理局决定把《伤寒论》《金匱要略》《灵枢》《素问》《甲乙经》《太素》《脉经》《难经》《神农本草经》《诸病源候论》《中藏经》等十一部古典医籍作为重点科研课题进行整理研究。这在中国医药学发展史上，是具有很大大意义的。根据要求，《伤寒论》的整理研究分为校注本和语译本分别出版。校注本整理研究的内容包括提要、按语、校勘、注释、校注后记五部分，以适应具有中医大专以上文化水平和研究者的需要；语译本包括译文、提要和注释三部分，以适应一般读者的需要。

我们在进行《伤寒论》校注的同时，还进行了《伤寒论》语译工作。校注本与语译本既相互独立，又相互

联系。现有几个问题需作如下说明。

首先，语译本所使用的底本是刘渡舟等编的《伤寒论校注》本，因此最能反映明·赵开美摹刻的北宋治平二年（公元1065年）林亿孙奇校定的《伤寒论》原貌。过去，有一些注释家曾采用赵开美摹刻本作为底本进行注释，如日本丹波元简《伤寒论辑义》、山田正珍《伤寒论集成》、陆渊雷《伤寒论今释》、重庆中医学会编注《新辑宋本伤寒论》、南京中医学院《伤寒论译释》等，但大都只取其三阴三阳篇进行注释阐发，对于《辨脉法》《平脉法》《伤寒例》《辨痞湿喝脉证》及诸可诸不可等篇，或予删去，或予节录。所以许多读者过去看到的并不是完本《伤寒论》，而是节本《伤寒论》。我们这次整理研究《伤寒论》，抱着对底本极为忠实的态度，不加删裁，以使广大读者看到赵氏摹刻宋本《伤寒论》的全文。目前，学术界对“伤寒例”及诸可诸不可诸篇聚讼不已，有的认为出自仲景，有的认为叔和伪托，有的认为尽管其中有叔和之语，但也有仲景的学术思想等等。我们认为，收录并语译宋本《伤寒论》的全文，而不是节录、语译其中的一部分，这对于全面研究《伤寒论》是很有意义的。

第二，校注本和语译本的“提要”、标点和重要词语的注释是相同的。但为了适应广大一般读者的需要，语译本的注释较校注本的注释略多一些，一般不出书证。语译本简体横排，为此，全书方后煎服法中

“右×味，水煎…”之“右”字，均迳改为“上”。

第三，语译本不出校勘，但是，语译本吸收了校注本的校勘成果。例如：《辨脉法》《平脉法》《伤寒例》分别有“欲裸其身”的“裸”，“时夏月盛热，欲著複衣”的“複”，“卫气踈”的“踈”，“脉阴阳俱盛”的“俱”，一共有四个讹字：裸、複、踈、俱”，根据上下文的意思和汉字规范化的要求，应该分别写作裸、複、疎、俱才对。校注本已予迳改，并在校注后记中详加说明；语译本亦一并迳改，根据简体字的要求，“複”已改作“复”。另外，校注本校勘时凡未改动原文者，语译本原文在应校勘文字后以〔 〕内注明与校注本校勘注相应的文字表示，作为语译时直译依据，既保持了《伤寒论》原貌，又体现了校注本的研究成果。

第四，翻译古文最好是直译，因为这样可以较准确地体现原文的思想内容，所以我们在语译的时候，尽可能采用直译法，有时哪怕是译文生硬一些，能不用意译或串讲大意的方法就尽可能不用。但是有些句子或词语如果直译，不但很难作到通顺明白，而且还容易出现原文照录的现象，在这种情况下，我们适当采用了意译。比如太阳上：“太阳病，或已发热，或未发热，必恶寒体痛、呕逆，脉阴阳俱紧者，名为伤寒。”这里难译的是“阴阳俱紧”的“阴阳”。如果保持直译，只好原文照录，这样作就没有多大意思了；因而只好辅以意译，即把“阴阳”译为“尺寸”，也就是说，这里的“阴”指“尺”，“阳”指“寸”。这样译有没有根

据呢?《难经》说:“关前为阳,关后为阴”,我们觉得这个讲法可以解释“阴阳”的含义,所以就意译为“尺寸”了。但是总地看,全书意译的地方很少。

第五,《伤寒论》诸可诸不可篇,有许多条文与三阴三阳篇相互重复,为避免繁冗,凡是诸可诸不可篇重见的条文,一概不译,只注明参见某某篇,起提示作用。

语译看似容易,其实是很不容易作得好的,本书虽经全组同志反复修改,但仍难免有许多不当的地方,诚恳希望读者指正。

刘渡舟 钱超尘
语译者 毛雨泽 郝万山
孙志洁 裴永清

1989年5月25日

刻仲景全书序

岁乙未，吾邑疫疠大作，予家臧获⁽¹⁾率六七就枕席。吾吴和缓⁽²⁾明卿沈君南昉在海虞⁽³⁾，藉其力而起死亡殆徧，予家得大造⁽⁴⁾于沈君矣。不知沈君操何术而若斯之神，因询之。君曰：“予岂探龙藏秘典，剖青囊奥旨而神斯也哉？特于仲景之《伤寒论》窥一斑两斑耳！”予曰：“吾闻是书于家大夫⁽⁵⁾之日久矣，而书肆间绝不可得。”君曰：“予诚有之。”予读而知其为成无己所解之书也。然而鱼亥⁽⁶⁾不可正，句读不可离矣。已而购得数本，字为之正，句为之离，补其脱落，订其舛错。沈君曰：“是可谓完书，仲景之忠臣也。”予谢不敏。先大夫⁽⁷⁾命之：“尔其板行，斯以惠厥同胞。”不肖孤曰：“唯唯。”沈君曰：“《金匱要略》仲景治杂证之秘也，盍并刻之，以见古人攻击补泻、缓急调停之心法。”先大夫曰：“小子识之！”不肖孤曰：“敬哉。既合刻，则名何从？”先大夫曰：“可哉，命之名《仲景全书》。”既刻已，复得宋版《伤寒论》焉。予曩⁽⁸⁾固知成注非全文，及得是书，不啻⁽⁹⁾拱璧，转卷间而后知成之荒也，因复并刻之，所以承先大夫之志欤。又故纸中检得《伤寒类证》三卷，所以櫟括⁽¹⁰⁾仲景之书，去其烦而归之简，聚其散而汇之一。其于病证脉方，若标月指之明且尽，仲景之法，于是

粲然无遗矣，乃并附于后。予因是哀夫世之人，向故不得尽命而死也。夫仲景殚心思于轩岐，辨证候于丝发，著为百十二方，以全民命，斯何其仁且爱，而跻一世于仁寿之域也！乃今之业医者，舍本逐末，超者曰东垣，局者曰丹溪已矣。而最称高者，则《玉机微义》是宗，若《素问》，若《灵枢》，若《玄珠密语》，则嗒焉茫乎而不知旨归。而语之以张仲景、刘河间，几不能知其人与世代，尤颯然曰：“吾能已病足矣，奚高远之是务！”且于今之读轩岐书者，必加诮曰：“是夫也，徒读父书耳，不知兵变已。”夫不知变者，世诚有之，以其变之难通而遂弃之者，是尤食而咽也，去食以求养生者哉，必且不然矣。则今日是书之刻，乌知不为肉食者大嗤乎！说者谓：“陆宣公达而以奏疏医天下，穷而聚方书以医万民，吾子固悠然有世思哉！”予曰：“不，不！是先大夫之志也！先大夫固尝以奏疏医父子之伦，医朋党⁽¹⁾之渐，医东南之民瘼；以直言敢谏，医谄谀者之膏肓，故蹶之日多，达之日少。而是书之刻也，其先大夫宣公之志与！今先大夫歿，垂四年而书成，先大夫处江湖退忧之心⁽²⁾，盖与居庙堂⁽³⁾进忧之心同一无穷矣。”客曰：“子实为之，而以为先公之志，殆所谓善则称亲与！”不肖孤曰：“不，不！是先大夫之志也！”

万历己亥三月谷旦海虞清常道人赵开美序

注(1) 藏获 奴婢的贱称。

- (2) 和缓 医和、医缓的合称，都是春秋时代的名医。和缓合称，即指名医的意思。
- (3) 海虞 今江苏常熟县东。
- (4) 大造 大恩大惠、大功劳。
- (5) 家大夫 家中做官的父亲。大夫指做官的人。
- (6) 鱼亥 指文字形近而传写讹误。
- (7) 先大夫 此指已故做官之父。
- (8) 曩 (nāng 攬) 往昔、从前。
- (9) 不啻 (chì 赤) 无异于。
- (10) 櫟括 对原有文章的内容加以剪裁或修改。
- (11) 朋党 为私利勾结的同类，或排斥异己的宗派集团。
- (12) 处江湖退忧之心 身处江湖边远之地，仍存忧虑国家之心。见范仲淹著《岳阳楼记》中“处江湖之远，则忧其君。”句。
- (13) 庙堂 指朝廷。

【语译】

乙未（公元1595年）年，我的家乡疫病大流行，家里的奴仆十分之六七都病倒了。这时我郡名医沈南昉（明卿）先生正在海虞，借他的大力治疗，几乎所有的病人都死里逃生，我家幸蒙沈先生的恩惠实在太大了。不知道沈先生掌握了什么样的高超医术竟如此神奇，于是向他请教。沈先生说：“我哪里是寻求了孙思邈的龙藏密典，剖取了华佗青囊奥旨才如此神妙！其实，只是对仲景的《伤寒论》稍有一两点心得罢了！”我说：“从我父亲那里就听说有这样一本书的时间已经很久了，可是在书市店铺里买不到。”沈先生说：“我确实有这本书。”给我阅读了这本书以后才知道那是成无己所注解的《伤寒论》，然而由于传抄和刻印时所造成的文字错误很多而又没有更正，句读也没有断离。后来又购得数本，于是文字被更正了，句读也进行了断离，又补充了脱落掉的文字，订正了错讹。沈先生说：“这可算得上是一本完整的书了，你真是传扬仲景学说的忠臣。”我自不才，谢谢如此赞誉。先父曾指命我说：“你可要把这本书刊刻印行于世啊！以使用它来造福于同胞。”我连连答应：“是，是！”沈先生说：“《金匱要略》是仲景治疗杂病的秘方妙诀，何不一起刊刻，这样可以用来看到古人在治疗疾病时所施用的补泻、缓急调节的心传要法。”先父

说：“你要用心记住！”我说：“遵命。合刻以后用什么名字呢？”先父说：“好！可以命名为《仲景全书》。”书刊印以后，又得到了宋版《伤寒论》。我以前已知道成无己的注解本《伤寒论》并不是仲景的全文，得到这个版本，我内心的喜悦就好像得到了珍贵的宝玉一样，阅读以后才更加知道成注本有那些缺简和疏误之处，因而才又合并刊刻，用来实现先父的遗愿。以后，我又从旧书堆中找出《伤寒类证》三卷，正好可用来纠正仲景书因传抄而造成的缺失和错误，以去掉其中的烦琐而归于简要，聚其分散的地方而汇于一处。它对于病证的辨治，就象夜晚的月亮一样明亮、透彻，仲景的精奥理论和治疗法则，就鲜明而无遗漏地显现出来了，因而一并附刊于后。我因此哀伤世人过去不能享尽自己的天年而死去。仲景精心研究轩岐医术，辨别证候于毫发之间，撰写了一百十二方，以保全黎民的生命，这是何等的仁爱，而使世人都达到长寿的境界！当今的医生，舍弃根本而追末流，他们所认为高明一等的医生只是东垣，次一等的是丹溪罢了。而见识最高超不过的，是尊奉《玉机微义》而已，象《素问》，象《灵枢》，象《玄珠密语》，这些医籍则茫然不知道它们的精华所在。而说起张仲景、刘河间、几乎还不能知道他们的名字与年代，这些人还自我欣赏地说：“我能治好病也就行了，哪里还要去追求那些高深的东西呢！”对于现在读轩岐医书的人，还讥笑地说：“这个人啊！只是知道读祖先传下来的书，而不知道变通运用。”不知道变通的人，世上确实存在，由于变化而难于通达便放弃学习和钻研的人，就好比是因噎废食一样，不吃饭还想要求得养生，那必然是办不到的。因此现在这本书的刊刻，怎么能不被那些无知的人所嗤笑呢！有的人说：“唐朝的陆宣公（陆贽）在显赫通达时就以向上奏疏来治理天下，在困难不利的时候就收集方书和行医来医治百姓的疾病，现在你心中也是有着忧虑天下的大志吧！”我说：“不，不！这是先父的志向！先父本来曾向上奏疏论述过三纲五常的社会道德规范和父子伦理，用以治理朋党的逐渐为患，以治理我们东南地区的民间困苦；又以直言敢谏，

医治那些谄谀拍马人的顽症，所以不顺利的时候多，显达兴旺的时候少。这本书的刊刻，大概是先父相似于陆宣公的志向吧！现在先父去世，经四年而书刻印完成，先父处江湖退忧之心，实与在朝廷做官忧天下的心意同样是无穷无尽的。”有人说：“确实是你做的，而说是先公的志向，大概是所谓做好事总是归于长辈的意思吧！”我说：“不，不！这确实是先父的志向。”

万历己亥三月谷旦海虞清常道人赵开美序

伤寒论序

夫《伤寒论》，盖祖述⁽¹⁾大圣人之意，诸家莫其伦拟。故晋皇甫谧序《甲乙针经》云：“伊尹⁽³⁾以元圣之才，撰用《神农本草》以为《汤液》。汉张仲景论广《汤液》为十数卷，用之多验。近世⁽⁴⁾太医令王叔和，撰次仲景遗论甚精，皆可施用。”是仲景本伊尹之法，伊尹本神农之经，得不谓祖述大圣人之意乎！张仲景《汉书》无传，见《名医录》云：南阳人，名机，仲景乃其字也。举孝廉⁽⁵⁾，官至长沙太守。始受术于同郡张伯祖，时人言，识用精微过其师，所著论，其言精而奥，其法简而详，非浅闻寡见者所能及。自仲景于今八百余年，惟王叔和能学之。其间如葛洪、陶景、胡洽、徐之才、孙思邈辈，非不才也，但各自名家，而不能修明之。开宝⁽⁶⁾中，节度使⁽⁷⁾高继冲曾编录进上，其文理舛错，未尝考正。历代虽藏之书府，亦阙于讎校，是使治病之流，举天下无或知者。国家诏儒臣校正医书，臣奇续被其选。以为百病之急，无急于伤寒，今先校定《张仲景伤寒论》十卷，总二十二篇，证外合三百九十七法，除复重，定有一百一十二方。今请颁行。

太子右赞善大夫臣高保衡

尚书屯田员外郎臣孙奇

尚书司封郎中秘阁校理臣林亿等谨上

注(1) 祖述 师法前人，加以陈述。

(2) 大圣 指道德高尚而完备的人。

(3) 伊尹 人名，商朝大臣。1973年马王堆三号汉墓出帛书有伊尹零篇六十四行。

(4) 近世 距身所过不远的时代。

(5) 孝廉 为汉选举官吏的两种科目名，孝，指孝子；廉，指廉洁之士。后来合称孝廉。

(6) 开宝 宋朝，赵匡胤（太祖）年号。公元968～976年。

(7) 节度使 官名。

【语译】《伤寒论》这部经典著作，当是遵照大圣人的意向撰写而成的，众多医家所论都无法和它相比。因此，晋朝的皇甫谧在它的《甲乙针经·序》中说：伊尹凭着他大圣人的才能，参用了《神农本草经》的内容，编著成了《汤液》。汉张仲景发挥扩充《汤液》为十数卷，用它治病，多有效验。近代太医令王叔和，所编辑整理的张仲景遗留下来的著作，很是精萃得当，都能在临证中运用。可见仲景的著述，是根据了伊尹的法则，伊尹又是根据了神农的著作，这难道不可以说是遵循了大圣人的思想吗！

张仲景在《汉书》无传，《名医录》里记载他说：南阳人，名机，仲景是他的字。他曾被推举为孝廉，官做到长沙太守。起初他向同郡的名医张伯祖学习医术，当时的人们说，他的见识精辟微妙，超过了他的老师。他撰写的著作，语言精炼而深奥，治法简明而详尽，不是学识浅薄见闻孤寡的人所能比得上的。自仲景的时代到现在八百多年，只有王叔和能效法他。这期间，如葛洪、陶弘景、胡洽、徐之才、孙思邈等人，不是没有才能，但他们各自成一家，而不能全面阐明仲景的学术思想。开宝中，节度使高继冲曾编集该书进献朝廷，书中的文字和医理的错讹，也未曾经过考证。历代虽都把它藏于书府，但缺于校定，这就使得治病行医的人，全都不知道有这本书。当今朝廷下令让儒臣校正医书，臣孙奇等相继被聘任选用，深感百病之中最急的没有超过伤寒的，现在先校定《张仲景伤寒论》十卷，总共二十二篇，